

5:1 **ΕΓΕΝΕΤΟ** **ΔΕ** **ΕΝ** **ΤΩ** **ΤΟΝ** **ΟΧΛΟΝ** **ΕΠΙΚΕΙΘΑΙ** **ΑΥΤΩ** **ΚΑΙ** **ΑΚΟΥΕΙΝ**
ginomai de en ho ton ochlos epikeimai autōs kai akouō
vi 2Aor midD 3 Sg Conj Prep t_Dat Sg m t_Acc Sg m n_Acc Sg m vn Pres midD/pasD pp Dat Sg m Conj vn Pres Act
BECAME **YET** **IN** **THE** **THE** **THRONG** **TO-BE-ON-LYING** **to-Him** **AND** **TO-BE-HEARING**
it-occurred

¹ . And it came to pass, that, as the people pressed upon him to hear the word of God, he stood by the lake of Gennesaret,

ΤΟΝ **ΛΟΓΟΝ** **ΤΟΥ** **ΘΕΟΥ** **ΚΑΙ** **ΑΥΤΟΣ** **ΗΝ** **ΕΣΤΩΣ** **ΠΑΡΑ** **ΤΗΝ**
ho logos ho theos kai autos hēn histēmi para ho
t_Acc Sg m n_Acc Sg m t_Gen Sg m n_Gen Sg m Conj pp Nom Sg m vi impf vxx 3 Sg vp Perf Act Nom Sg m Prep t_Acc Sg f
THE **saying** **OF-THE** **God** **AND** **He** **WAS** **HAVING-STOOD** **BESIDE** **THE**
word also standing

ΛΙΜΝΗΝ **ΓΕΝΝΗΣΑΡΕΤ**
limnē gennēsaret
n_Acc Sg f ni proper
LAKE **GENNESARET**

5:2 **ΚΑΙ** **ΕΙΔΕΝ** **ΠΛΟΙΑ** **ΔΥΟ** **ΔΥΟ** **ΠΛΟΙΑ** **ΕΣΤΩΤΑ** **ΠΑΡΑ** **ΤΗΝ** **ΛΙΜΝΗΝ**
kai eidēn ploia duo duo ploia histēmi para ho limnē
Conj vi 2Aor Act 3 Sg WH NA NA n_Acc Pl n vi Perf Act Acc Pl n Prep t_Acc Sg f n_Acc Sg f
AND **He-PERCEIVED** **TWO** **FLOATers** **HAVING-STOOD** **BESIDE** **THE** **LAKE**
ships standing

² And saw two ships standing by the lake: but the fishermen were gone out of them, and were washing [their] nets.

ΟΙ **ΔΕ** **ΑΛΙΕΙΣ** **ΑΠ** **ΑΥΤΩΝ** **ΑΠΟΒΑΝΤΕΣ** **ΕΠΑΥΝΟΝ** **ΤΑ** **ΔΙΚΤΥΑ**
ho de alieis apo autōn apobainō epaunōn ta diktuōn
t_Nom Pl m Conj n_Nom Pl m Prep pp Gen Pl n vp 2Aor Act Nom Pl m vi impf Act 3 Pl t_Acc Pl n n_Acc Pl n
THE **YET** **fishers** **FROM** **them** **FROM-STEPPing** **PLUNGED** **THE** **NETS**
stepping-off rinsed

5:3 **ΕΜΒΑΘ** **ΔΕ** **ΕΙΣ** **ΕΝ** **ΤΩΝ** **ΠΛΟΙΩΝ** **Ο** **ΗΝ** **ΣΙΜΩΝΟC**
embainō de eis en tōn ploionō ho hēn simōnōc
vp 2Aor Act Nom Sg m Conj Prep n_Acc Sg n t_Gen Pl n n_Gen Pl n pr Nom Sg n vi impf vxx 3 Sg n_Gen Sg m
IN-STEPPing **YET** **INTO** **ONE** **OF-THE** **FLOATers** **WHICH** **WAS** **OF-SIMON**
stepping-in

³ And he entered into one of the ships, which was Simon's, and prayed him that he would thrust out a little from the land. And he sat down, and taught the people out of the ship.

ΗΡΩΤΗΣΕΝ **ΑΥΤΟΝ** **ΑΠΟ** **ΤΗΣ** **ΓΗΣ** **ΕΠΑΝΑΓΑΓΕΙΝ** **ΟΛΙΓΟΝ** **ΚΑΘΙΣΑΣ** **ΔΕ** **ΕΚ**
ērōtēsēn autōn apo tēs gēs epanagō oligos kathizōs de ek
vi Aor Act 3 Sg pp Acc Sg m Prep t_Gen Sg f n_Gen Sg f vn 2Aor Act a_Acc Sg m vp Aor Act Nom Sg m Conj Prep
He-asks **him** **FROM** **THE** **LAND** **TO-BE-ON-UP-LEADING** **FEW** **being-seated** **YET** **OUT**
to-be-backing-up slightly

ΤΟΥ **ΠΛΟΙΟΥ** **ΕΔΙΔΑΚΕΝ** **ΤΟΥC** **ΟΧΛΟΥC**
ho ploion didaskō ho ochlos
t_Gen Sg m n_Gen Sg n vi impf Act 3 Sg t_Acc Pl m n_Acc Pl m
OF-THE **FLOATer** **He-TAUGHT** **THE** **THRONGS**

5:4 **ΩC** **ΔΕ** **ΕΠΑΥCΑΤΟ** **ΑΛΛΩΝ** **ΕΙΠΕΝ** **ΠΡΟC** **ΤΟΝ** **ΣΙΜΩΝΑ**
ōc de epaūcato allōn eipēn pros ton simōna
hōs de pauō alalōn legō epistatēs dia holos nux
Adv Conj vi Aor Mid 3 Sg vp Pres Act Nom Sg m vi 2Aor Act 3 Sg Prep t_Acc Sg m n_Acc Sg m
AS **YET** **He-CEASES** **TALKING** **He-said** **TOWARD** **THE** **SIMON**

⁴ Now when he had left speaking, he said unto Simon, Launch out into the deep, and let down your nets for a draught.

ΕΠΑΝΑΓΑΓΕ **ΕΙC** **ΤΟ** **ΒΑΘΟC** **ΚΑΙ** **ΧΑΛΑCΑΤΕ** **ΤΑ** **ΔΙΚΤΥΑ** **ΥΜΩΝ** **ΕΙC**
epanagō eis to bathos kai chalaate ta diktuōn hūmōn eis
vm 2Aor Act 2 Sg Prep t_Acc Sg n n_Acc Sg n Conj vm Aor Act 2 Pl t_Acc Pl n n_Acc Pl n pp 2 Gen Pl Prep
YOU-BE-ON-UP-LEADING **INTO** **THE** **DEPTH** **AND** **LOWER** **THE** **NETS** **OF-YOU(Pl)** **INTO**
be-you-backing-up ! lower-ye ! of-ye

ΑΓΡΑΝ
agra
n_Acc Sg f
CATCH

5:5 **ΚΑΙ** **ΑΠΟΚΡΙΘΕΙC** **ΣΙΜΩΝ** **ΕΙΠΕΝ** **ΕΠΙCΤΑΤΑ** **ΔΙ** **ΟΛΗC** **ΝΥΚΤΟC**
kai apokrinomai simōn eipēn epistatēs dia holos nux
Conj vp Aor pasD Nom Sg m n_Nom Sg m vi 2Aor Act 3 Sg n_Voc Sg m Prep a_Gen Sg f n_Gen Sg f
AND **answerING** **SIMON** **said** **Adept !** **THRU** **WHOLE** **NIGHT**
Doctor ! through

⁵ And Simon answering said unto him, Master, we have toiled all the night, and have taken nothing: nevertheless at thy word I will let down the net.

ΚΟΠΙΑCΑΝΤΕC **ΟΥΔΕΝ** **ΕΛΑΒΟΜΕΝ** **ΕΠΙ** **ΔΕ** **ΤΩ** **ΡΗΜΑΤΙ** **CΟΥ** **ΧΑΛΑCΩ**
kopiaōsan teis oudeis elabomen epi de tō rhēmati sou chalaō
vp Aor Act Nom Pl m a_Acc Sg n vi 2Aor Act 1 Pl Prep Conj t_Dat Sg n n_Dat Sg n pp 2 Gen Sg vi Fut Act 1 Sg
toiling **NOT-YET-ONE** **WE-GOT** **ON** **YET** **THE** **declaration** **OF-YOU** **I-SHALL-BE-LOWERING**
nothing

ΤΑ **ΔΙΚΤΥΑ**
ta diktuōn
t_Acc Pl n n_Acc Pl n
THE **NETS**

5:6 **ΚΑΙ** **ΤΟΥΤΟ** **ΠΟΙΗCΑΝΤΕC** **CΥΝΕΚΛΕΙCΑΝ** **ΠΛΗΘΟC** **ΙΧΘΥΩΝ** **ΠΟΛΥ** **ΔΙΕΡΡΗCΣΕΤΟ**
kai touto poiēsantes synekleisān plēthos ichthūōn polus diērrethēn
Conj pd Acc Sg n vp Aor Act Nom Pl m vi Aor Act 3 Pl n_Acc Sg n n_Gen Pl m a_Acc Sg n vi impf Pas 3 Sg
AND **this** **DOing** **THEY-TOGETHER-LOCK** **multitude** **OF-FISHES** **MANY** **was-THRU-BURSTED**
they-impound vast tore-through

⁶ And when they had this done, they inclosed a great multitude of fishes: and their net brake.

ΔΕ ΤΑ ΔΙΚΤΥΑ ΑΥΤΩΝ
 de ho diktuon autos
 Conj t_Nom Pl n n_Nom Pl n pp Gen Pl m
 YET THE NETS OF-them

5:7 ΚΑΙ ΚΑΤΕΝΕΥΣΑΝ ΤΟΙΣ ΜΕΤΟΧΟΙΣ ΕΝ ΤΩ ΕΤΕΡΩ ΠΛΟΙΩ ΤΟΥ
 kai kataneuO ho metochos en tw etero ploiou ho
 Conj vi Aor Act 3 Pl t_Dat Pl m a_Dat Pl m Prep t_Dat Sg n a_Dat Sg n n_Dat Sg n t_Gen Sg m
 AND THEY-DOWN-NOD to-THE WITH-HAVers IN THE DIFFERENT FLOATer OF-THE
 they-beckon partners

7 And they beckoned unto [their] partners, which were in the other ship, that they should come and help them. And they came, and filled both the ships, so that they began to sink.

ΕΛΘΟΝΤΑΣ ΣΥΛΛΑΒΕΘΑΙ ΑΥΤΟΙΣ ΚΑΙ ΗΛΘΟΝ ΚΑΙ ΕΠΛΗΣΑΝ ΑΜΦΟΤΕΡΑ
 erchomai sullambanO autos kai erchomai kai plEthO (pimplEmi) amphoterai
 vp 2Aor Act Acc Pl m vn 2Aor Mid pp Dat Pl m Conj vi 2Aor Act 3 Pl Conj vi Aor Act 3 Pl a_Acc Pl n
 COMING TO-BE-TOGETHER-GETTING to-them AND AND THEY-FILL both
 ones-coming to-be-helping them

ΤΑ ΠΛΟΙΑ ΩΣΤΕ ΒΥΘΙΖΕΘΑΙ ΑΥΤΑ
 ho ploion hOste buthizO autos
 t_Acc Pl n n_Acc Pl n Conj vn Pres Pas pp Nom Pl n
 THE FLOATers AS-BESIDES TO-BE-being-SUBMERGED them
 ships so-that to-be-being-swamped

5:8 ΙΔΩΝ ΔΕ ΣΙΜΩΝ ΠΕΤΡΟΣ ΠΡΟΣΠΕΠΕCΕΝ ΤΟΙΣ ΓΟΝΑCΙΝ ΙΗΣΟΥ
 eidO de simOn petros prospiptO ho gonu iEsous
 vp 2Aor Act Nom Sg m Conj n_Nom Sg m n_Nom Sg m vi 2Aor Act 3 Sg t_Dat Pl n n_Dat Pl n n_Gen Sg m
 PERCEIVING YET SIMON Peter TOWARD-FALLS to-THE KNEES OF-JESUS
 perceiving-it

8 When Simon Peter saw [it], he fell down at Jesus'knees, saying, Depart from me; for I am a sinful man, O Lord.

ΛΕΓΩΝ ΕΞΕΛΘΕ ΑΠ ΕΜΟΥ ΟΤΙ ΑΝΗΡ ΑΜΑΡΤΩΛΟC ΕΙΜΙ ΚΥΡΙΕ
 legO exerchomai apo emou hoti anEr anHP hamartOlos eimi kurios
 vp Pres Act Nom Sg m vm 2Aor Act 2 Sg Prep pp 1 Gen Sg Conj n_Nom Sg m a_Nom Sg m vi Pres vxx 1 Sg n_Voc Sg m
 saying BE-OUT-COMING FROM ME that MAN misser I-AM Master !
 be-you-coming-away ! sinner

5:9 ΘΑΜΒΟC ΓΑΡ ΠΕΡΙΕCΧΕΝ ΑΥΤΟΝ ΚΑΙ ΠΑΝΤΑC ΤΟΥC CΥΝ ΑΥΤΩ ΕΠΙ ΤΗ
 thambos gar periechEn autoN kai pantaC touc sun autoN epi tH
 n_Nom Sg n Conj vi 2Aor Act 3 Sg pp Acc Sg m Conj a_Acc Pl m t_Acc Pl m Prep autos pp Dat Sg m Prep t_Dat Sg f
 AWE for ABOUT-has-HAD him AND ALL THE-ones TOGETHER to-him ON THE
 engulf

9 For he was astonished, and all that were with him, at the draught of the fishes which they had taken:

ΑΓΡΑ ΤΩΝ ΙΧΘΥΩΝ ΩΝ CΥΝΕΛΑΒΟΝ
 agra ton ichthon on sullambanO
 n_Dat Sg f t_Gen Pl m n_Gen Pl m pr Gen Pl m vi 2Aor Act 3 Pl
 CATCH OF-THE FISHES OF-WHICH THEY-TOGETHER-GOT
 which they-jointly-took

5:10 ΟΜΟΙΩC ΔΕ ΚΑΙ ΙΑΚΩΒΟΝ ΚΑΙ ΙΩΑΝΝΗΝ ΥΙΟΥC ΖΕΒΕΔΑΙΟΥ ΟΙ ΗCΑΝ
 homiOc de kai iakObon kai iOannEn huiouc zebedaious oi hcan
 Adv Conj Conj n_Acc Sg m Conj n_Acc Sg m n_Acc Pl m n_Gen Sg m pr Nom Pl m vi impf vxx 3 Pl
 LIKE-AS YET AND JACOBUS AND JOHN SONS OF-ZEBEDEE WHICH WERE
 likewise also James who

10 And so [was] also James, and John, the sons of Zebedee, which were partners with Simon. And Jesus said unto Simon, Fear not; from henceforth thou shalt catch men.

ΚΟΙΝΩΝΟΙ ΤΩ CΙΜΩΝΙ ΚΑΙ ΕΙΠΕΝ ΠΡΟC ΤΟΝ CΙΜΩΝΑ Ο
 koinonoi tw simOni kai eipEn proC ton simOna o
 a_Nom Pl m t_Dat Sg m n_Dat Sg m Conj vi 2Aor Act 3 Sg Prep ho t_Acc Sg m n_Acc Sg m ho
 communioners to-THE SIMON AND said TOWARD THE SIMON THE
 mates

ΙΗΣΟΥC ΜΗ ΦΟΒΟΥ ΑΠΟ ΤΟΥ ΝΥΝ ΑΝΘΡΩΠΟΥC ΕCΗ ΖΩΓΡΩΝ
 iEsouc mh phobeO apo tou nyn anthroPouc eCh zOgron
 n_Nom Sg m Part Neg vm Pres midD/pasD 2 Sg Prep t_Gen Sg m Adv n_Nom Sg m vi Fut vxx 2 Sg vp Pres Act Nom Sg m
 JESUS NO YOU-BE-FEARING FROM THE NOW humans YOU-SHALL-BE LIVE-CATCHING
 be-you-fearing ! catching-alive

5:11 ΚΑΙ ΚΑΤΑΓΑΓΟΝΤΕC ΤΑ ΠΛΟΙΑ ΕΠΙ ΤΗΝ ΓΗΝ ΑΦΕΝΤΕC ΠΑΝΤΑ
 kai katagOntec ta ploia epi tHn gHn aPhentec panta
 Conj vp 2Aor Act Nom Pl m t_Acc Pl n n_Acc Pl n Prep ho t_Acc Sg f n_Acc Sg f vp 2Aor Act Nom Pl m pas
 AND DOWN-LEADING THE FLOATers ON THE LAND FROM-LETTING ALL
 landing ships leaving

11 And when they had brought their ships to land, they forsook all, and followed him.

ΗΚΟΛΟΥΘΗΣΑΝ ΑΥΤΩ
 akolouthesan autoN
 vi Aor Act 3 Pl pp Dat Sg m
 THEY-follow to-Him
 him

5:12 ΚΑΙ ΕΓΕΝΕΤΟ ΕΝ ΤΩ ΕΙΝΑΙ ΑΥΤΟΝ ΕΝ ΜΙΑ ΤΩΝ ΠΟΛΕΩΝ ΚΑΙ
 kai ginomai en tw einai autoN en mia ton polion kai
 Conj vi 2Aor midD 3 Sg Prep t_Dat Sg m vn Pres vxx pp Acc Sg m Prep n_Dat Sg f t_Gen Pl f n_Gen Pl f Conj
 AND it-BECAME IN THE TO-BE Him IN ONE OF-THE cities AND
 it-occurred

12 . And it came to pass, when he was in a certain city, behold a man full of leprosy: who seeing Jesus fell on [his] face, and besought him, saying, Lord, if thou wilt, thou canst make me clean.

ΙΔΟΥ ΑΝΗΡ ΠΛΗΡΗC ΛΕΠΡΑC ΙΔΩΝ ΔΕ ΤΟΝ ΙΗΣΟΥΝ ΠΕCΩΝ
 idou anEr plErEs lepraC eidOn de ton iEsouN peCwn
 vm 2Aor Act 2 Sg n_Nom Sg m a_Nom Sg m n_Gen Sg f vp 2Aor Act Nom Sg m Conj ho t_Acc Sg m n_Acc Sg m vp 2Aor Act Nom Sg m
 BE-PERCEIVING MAN FULL OF-leprosy PERCEIVING YET THE JESUS FALLING
 lo !

ΕΠΙ ΠΡΟΣΩΠΟΝ ΕΔΕΗΘΗ ΑΥΤΟΥ ΛΕΓΩΝ ΚΥΡΙΕ ΕΑΝ ΘΕΛΗΣ
 epi prosOpon deomai autos legO kurios ean thelO
 Prep n_ Acc Sg n vi Aor Pas 3 Sg pp Gen Sg m vp Pres Act Nom Sg m n_ Voc Sg m Cond vs Pres Act 2 Sg
 ON face he-WAS-BOUND OF-Him saying Master ! IF-EVER YOU-SHOULD-BE-WILLING
 he-besought him Lord !

ΔΥΝΑΣΑΙ ΜΕ ΚΑΘΑΡΙΣΑΙ
 dunamai egO katharizO
 vi Pres midD/pasD 2 Sg pp 1 Acc Sg vn Aor Act
 YOU-ARE-ABLE ME TO-cleanse
 you-can

5:13 ΚΑΙ ΕΚΤΕΙΝΑΣ ΤΗΝ ΧΕΙΡΑ ΗΨΑΤΟ ΑΥΤΟΥ ΛΕΓΩΝ ΘΕΛΩ
 kai ekteinO ho cheir haptO autos legO thelO
 Conj vp Aor Act Nom Sg f t_ Acc Sg f n_ Acc Sg f vi Aor midD 3 Sg pp Gen Sg m vp Pres Act Nom Sg m vi Pres Act 1 Sg
 AND OUT-STRETCHing THE HAND He-TOUCHES OF-him sayING I-AM-WILLING
 stretching-out

13 And he put forth [his] hand, and touched him, saying, I will: be thou clean. And immediately the leprosy departed from him.

ΚΑΘΑΡΙΣΘΗΤΙ ΚΑΙ ΕΥΘΕΩΣ Η ΛΕΠΡΑ ΑΠΗΛΘΕΝ ΑΠ ΑΥΤΟΥ
 katharizO kai eutheOs ho lepra aperchomai apo autos
 vm Aor Pas 2 Sg Conj Adv t_ Nom Sg f n_ Nom Sg f vi 2Aor Act 3 Sg Prep pp Gen Sg m
 YOU-BE-BEING-cleansED AND immediately THE leprosy FROM-CAME FROM him
 be-you-being-cleansed !

5:14 ΚΑΙ ΑΥΤΟΣ ΠΑΡΗΓΓΕΙΛΕΝ ΑΥΤΩ ΜΗΔΕΝΙ ΕΙΠΕΙΝ ΑΛΛΑ ΑΠΕΛΘΩΝ
 kai autos paraggellO autos mEdeis legO alla aperchomai
 Conj pp Nom Sg m vi Aor Act 3 Sg pp Dat Sg m a_ Dat Sg m vn 2Aor Act Conj vp 2Aor Act Nom Sg m
 AND He chargES to-him to-NO-YET-ONE TO-BE-sayING but FROM-COMING
 him to-no-one to-be-telling coming-away

14 And he charged him to tell no man: but go, and shew thyself to the priest, and offer for thy cleansing, according as Moses commanded, for a testimony unto them.

ΔΕΙΞΟΝ ΣΕΑΥΤΟΝ ΤΩ ΙΕΡΕΙ ΚΑΙ ΠΡΟΣΕΝΕΓΚΕ ΠΕΡΙ ΤΟΥ ΚΑΘΑΡΙΣΜΟΥ
 deiknumi seautou ho ierei kai prosenegeke peri tou katharismos
 vm Aor Act 2 Sg pf 3 Acc Sg m t_ Dat Sg m n_ Dat Sg m Conj vm 2Aor Act 2 Sg Prep ho t_ Gen Sg m n_ Gen Sg m
 SHOW YOURself to-THE SACRED-one AND TOWARD-CARRY-YOU ABOUT THE cleansing
 show-you ! priest bring-you ! concerning

ΣΟΥ ΚΑΘΩΣ ΠΡΟΣΕΤΑΞΕΝ ΜΩΥΣΗΣ ΕΙΣ ΜΑΡΤΥΡΙΟΝ ΑΥΤΟΙΣ
 su kathOs prostassO mOusEs eis marturion autos
 pp 2 Gen Sg Adv vi Aor Act 3 Sg n_ Nom Sg m Prep n_ Acc Sg n pp Dat Pl m
 OF-YOU according-AS TOWARD-SETS MOSES INTO witness to-them
 bids

5:15 ΔΙΗΡΧΕΤΟ ΔΕ ΜΑΛΛΟΝ Ο ΛΟΓΟΣ ΠΕΡΙ ΑΥΤΟΥ ΚΑΙ ΣΥΝΗΡΧΟΝΤΟ
 dierchomai de mallon ho logos peri autos kai sunerchomai
 vi impf midD/pasD 3 Sg Conj Adv t_ Nom Sg m n_ Nom Sg m Prep pp Gen Sg m Conj vi impf midD/pasD 3 Pl
 THRU-CAME YET RATHER THE saying ABOUT Him AND TOGETHER-CAME
 passed-through

15 But so much the more went there a fame abroad of him: and great multitudes came together to hear, and to be healed by him of their infirmities.

ΟΧΛΟΙ ΠΟΛΛΟΙ ΑΚΟΥΕΙΝ ΚΑΙ ΘΕΡΑΠΕΥΕΣΘΑΙ ΑΠΟ ΤΩΝ ΑΣΘΕΝΕΙΩΝ ΑΥΤΩΝ
 ochlos polus akouO kai therapeuO apo ho astheneia autos
 n_ Nom Pl m a_ Nom Pl m vn Pres Act Conj vn Pres Pas Prep t_ Gen Pl f n_ Gen Pl f pp Gen Pl m
 THRONGS MANY TO-BE-HEARING AND TO-BE-belNG-curED FROM THE UN-FIRMS OF-them
 vast infirmities

5:16 ΑΥΤΟΣ ΔΕ ΗΝ ΥΠΟΧΩΡΩΝ ΕΝ ΤΑΙΣ ΕΡΗΜΟΙΣ ΚΑΙ ΠΡΟΣΕΥΧΟΜΕΝΟΣ
 autos de eimi hupochoReO en ho erEmos kai proseuchomai
 pp Nom Sg m Conj vi impf vxx 3 Sg vp Pres Act Nom Sg m Prep t_ Dat Pl f a_ Dat Pl f Conj vp Pres midD/pasD Nom Sg m
 He YET WAS UNDER-SPACING IN THE DESOLATES AND prayING
 retreating wildernesses

16 And he withdrew himself into the wilderness, and prayed.

5:17 ΚΑΙ ΕΓΕΝΕΤΟ ΕΝ ΜΙΑ ΤΩΝ ΗΜΕΡΩΝ ΚΑΙ ΑΥΤΟΣ ΗΝ ΔΙΔΑΚΚΩΝ
 kai ginomai en heis ho hEmera kai autos eimi didaskO
 Conj vi 2Aor midD 3 Sg Prep n_ Dat Sg f t_ Gen Pl f n_ Gen Pl f Conj pp Nom Sg m vi impf vxx 3 Sg vp Pres Act Nom Sg m
 AND BECAME IN ONE OF-THE DAYS AND He WAS TEACHING
 it-occurred

17 . And it came to pass on a certain day, as he was teaching, that there were Pharisees and doctors of the law sitting by, which were come out of every town of Galilee, and Judaea, and Jerusalem: and the power of the Lord was [present] to heal them.

ΚΑΙ ΗΣΑΝ ΚΑΘΗΜΕΝΟΙ ΦΑΡΙΣΑΙΟΙ ΚΑΙ ΝΟΜΟΔΙΔΑΚΚΑΛΟΙ ΟΙ ΗΣΑΝ
 kai eimi kathEmai pharisaios kai nomodidaskalos hos eimi
 Conj vi impf vxx 3 Pl vp Pres midD/pasD Nom Pl m n_ Nom Pl m Conj n_ Nom Pl m pr Nom Pl m vi impf vxx 3 Pl
 AND WERE sittING PHARISEES AND LAW-TEACHERs WHO WERE
 teachers-of-the-law

ΕΛΗΛΥΘΟΤΕΣ ΕΚ ΠΑΣΗΣ ΚΩΜΗΣ ΤΗΣ ΓΑΛΙΛΑΙΑΣ ΚΑΙ ΙΟΥΔΑΙΑΣ ΚΑΙ ΙΕΡΟΥΣΑΛΗΜ
 elhlythotes ek pas kOmE ho galilaia kai ioudaia kai ierosoluma
 vp 2Perf Act Nom Pl m Prep a_ Gen Sg f n_ Gen Sg f t_ Gen Sg f n_ Gen Sg f Conj n_ Gen Sg f Conj ni proper
 HAVING-COME OUT OF-EVERY VILLAGE OF-THE GALILEE AND OF-JUDEA AND JERUSALEM

ΚΑΙ ΔΥΝΑΜΙΣ ΚΥΡΙΟΥ ΗΝ ΕΙΣ ΤΟ ΙΑΘΑΙ ΑΥΤΟΝ
 kai dunamis kurios eimi eis ho iaomai autos
 Conj n_ Nom Sg f n_ Gen Sg m vi impf vxx 3 Sg Prep t_ Acc Sg n vn Pres midD/pasD pp Acc Sg m
 AND ABILITY OF-Master WAS INTO THE TO-BE-HEALING Him
 power of-Lord there-was

5:18 ΚΑΙ ΙΔΟΥ ΑΝΔΡΕΣ ΦΕΡΟΝΤΕΣ ΕΠΙ ΚΛΙΝΗΣ ΑΝΘΡΩΠΟΝ ΟΣ ΗΝ
 kai idou anEr pherO epi klinE anthrOpos hos eimi
 Conj vm 2Aor Act 2 Sg n_ Nom Pl m vp Pres Act Nom Pl m Prep n_ Gen Sg f n_ Acc Sg m pr Nom Sg m vi impf vxx 3 Sg
 AND BE-PERCEIVING MEN CARRYING ON couch human WHO WAS
 lo !

18 And, behold, men brought in a bed a man which was taken with a palsy: and they sought [means] to bring him in, and to lay [him] before him.

ΠΑΡΑΛΕΛΥΜΕΝΟΣ και ΕΖΗΤΟΥΝ ΑΥΤΟΝ ΕΙΣΕΝΕΓΚΕΙΝ και ΘΕΙΝΑΙ [ΑΥΤΟΝ]
 paraluO kai zEteO autos eispherO kai tithEmi autos
 vp Perf Pas Nom Sg m Conj vi impf Act 3 Pl pp Acc Sg m vn 2Aor Act Conj vn 2Aor Act pp Acc Sg m
 HAVING-been-paralyzED AND THEY-SOUGHT him TO-BE-INTO-CARRYING AND TO-PLACE him
 to-be-carrying-in

ΕΝΩΠΙΟΝ ΑΥΤΟΥ
 enOpion autos
 Adv pp Gen Sg m
 IN-VIEW OF-Him
 sight-of/before him

5:19 και μη ευροντες ποιαν εισενεγκωσιν αυτον δια
 kai mE euriskO poiOs eispherO vs 2Aor Act 3 Pl autos dia
 Conj Part Neg vp 2Aor Act Nom Pl m pi Gen Sg f vn 2Aor Act 3 Pl pp Acc Sg m Prep
 AND NO FINDING OF-?-THE-WHICH THEY-MAY-BE-INTO-CARRYING him THRU
 because-of

τον οχλον αναβαντες επι το δωμα δια των κεραμων καθηκαν
 ho ochlos anabainO epi ho dOma dia ho των keramos kathEmi
 t_Acc Sg m n_Acc Sg m vp 2Aor Act Nom Pl m Prep t_Acc Sg n n_Acc Sg n Prep t_Gen Pl m n_Gen Pl m vi Aor Act 3 Pl
 THE THROG UP-STEPPing ON THE housetop THRU THE potteries THEY-DOWN-LET
 going-up through tiles they-let-down

αυτον συν τον κλινιδιω εις το μεσον εμπροσθεν του ιησου
 autos sun ton klinidiw eis ho mesos emprosthen ho iEsous
 pp Acc Sg m Prep t_Dat Sg n n_Dat Sg n Prep t_Acc Sg n a_Acc Sg n Prep t_Gen Sg m n_Gen Sg m
 him TOGETHER to-THE cot INTO THE MIDst IN-TOWARD-PLACE OF-THE JESUS
 together/with the

5:20 και ιδων την πιστιν αυτων ειπεν ανθρωπε αφεωνται
 kai eidO ton pistis autos legO anthrOpos aphEmi
 Conj vp 2Aor Act Nom Sg m t_Acc Sg f n_Acc Sg f pp Gen Pl m vi 2Aor Act 3 Sg n_Voc Sg m vi Perf Pas 3 Pl
 AND PERCEIVING THE BELIEF OF-them He-said human ! HAVE-been-FROM-LET
 have-been-pardoned

σοι δι αμαρτια σου
 su di hamartia su
 pp 2 Dat Sg t_Nom Pl f n_Nom Pl f pp 2 Gen Sg
 to-YOU THE misses OF-YOU
 you sins

5:21 και ηρξαντο διαλογιζεσθαι οι γραμματεις και οι φαραισιοι
 kai archO dialogizomai ho grammateus kai ho pharisaios
 Conj vi Aor midD 3 Pl vn Pres midD/pasD t_Nom Pl m n_Nom Pl m Conj t_Nom Pl m n_Nom Pl m
 AND begin TO-BE-THRU-accountING THE WRITers AND THE PHARISEES
 to-be-reasoning

λεγοντες τις εστιν ουτος ος λαλει βλασφημιαν τις
 legO tis eimi houtos os lalei blasphemia tis
 vp Pres Act Nom Pl m pi Nom Sg m vi Pres vxx 3 Sg pd Nom Sg m pr Nom Sg m vi Pres Act 3 Sg n_Acc Pl f pi Nom Sg m
 saying ANY IS this WHO IS-TALKING HARM-AVERments ANY
 who ?

δυναται αμαρτιασ αφειναι ει μη μονος ο θεος
 dunamai hamartias aphEmi ei mE monos o theos
 vi Pres midD/pasD 3 Sg n_Acc Pl f vn Aor Pas Cond Part Neg a_Nom Sg m t_Nom Sg m n_Nom Sg m
 IS-ABLE misses TO-FROM-LET IF NO ONLY THE God
 sins to-pardon

5:22 επιγνωσ δε ο ιησους τους διαλογισμους αυτων αποκριθεισ
 epiginOskO de ho iEsous ho dialogismos autos apokrinomai
 vp 2Aor Act Nom Sg m Conj t_Nom Sg m n_Nom Sg m t_Acc Pl m n_Acc Pl m pp Gen Pl m vp Aor pasD Nom Sg m
 ON-KNOWING YET THE JESUS THE THRU-accounts OF-them answerING
 recognizing reasonings

ειπεν προς αυτους τι διαλογιζεσθε εν ταϊς καρδιαϊς υμων
 legO pros autos tis dialogizomai en taic kardias humeis
 vi 2Aor Act 3 Sg Prep pp Acc Pl m pi Acc Sg n vi Pres midD/pasD 2 Pl Prep t_Dat Pl f n_Dat Pl f pp 2 Gen Pl
 said TOWARD them ANY YE-ARE-THRU-accountING IN THE HEARTS OF-YOU(p)
 what ? ye-are-reasoning of-ye

5:23 τι εστιν ευκοπωτερον ειπειν αφεωνται σοι δι
 tis eimi eukopOteron epEi aphEmi soi di
 pi Nom Sg n vi Pres vxx 3 Sg a_Nom Sg n Cmp vn 2Aor Act vi Perf Pas 3 Pl pp 2 Dat Sg t_Nom Pl f
 ANY IS easier TO-BE-saying HAVE-been-FROM-LET to-YOU THE
 what ? have-been-forgiven you

αμαρτιασ ου η ειπειν εγειρε και περιπατει
 hamartias ou h epEiN egeirO kai peripatei
 n_Nom Pl f pp 2 Gen Sg Part vn 2Aor Act vm Pres Act 2 Sg Conj vm Pres Act 2 Sg
 misses OF-YOU OR TO-BE-saying BE-ROUSING AND BE-ABOUT-TREADING
 sins be-you-rousing ! be-you-walking !

5:24 ινα δε ειδητε οτι ο υιος του ανθρωπου εξουσιαν
 hina de eidhte oti o huos tou anthrOpos exousia
 Conj Conj vs Perf Act 2 Pl Conj t_Nom Sg m n_Nom Sg m t_Gen Sg m n_Gen Sg m n_Acc Sg f
 THAT YET YE-MAY-BE-PERCEIVING that THE SON OF-THE human authority

19 And when they could not find by what [way] they might bring him in because of the multitude, they went upon the housetop, and let him down through the tiling with [his] couch into the midst before Jesus.

20 And when he saw their faith, he said unto him, Man, thy sins are forgiven thee.

21 And the scribes and the Pharisees began to reason, saying, Who is this which speaketh blasphemies? Who can forgive sins, but God alone?

22 But when Jesus perceived their thoughts, he answering said unto them, What reason ye in your hearts?

23 Whether is easier, to say, Thy sins be forgiven thee; or to say, Rise up and walk?

24 But that ye may know that the Son of man hath power upon earth to forgive sins, (he said unto the sick of the palsy,) I say unto thee, Arise, and take

up thy couch, and go into thine house.

ΕΧΕΙ echO vi Pres Act 3 Sg IS-HAVING	ΕΠΙ epi Prep ON	ΤΗΣ ho t_ Gen Sg f THE	ΓΗΣ gE n_ Gen Sg f LAND earth	ΑΦΙΕΝΑΙ aphiEmi vn Pres Act TO-FROM-LET to-pardon	ΑΜΑΡΤΙΑΣ hamartia n_ Acc Pl f misses sins	ΕΙΠΕΝ legO vi 2Aor Act 3 Sg He-said	ΤΩ ho t_ Dat Sg m to-THE
---	--------------------------	---------------------------------	---	---	---	--	-----------------------------------

ΠΑΡΑΛΕΛΥΜΕΝΩ paraluO vp Perf Pas Dat Sg m one-HAVING-been-paralyzED one-having-been-paralyzed	COI su pp 2 Dat Sg to-YOU	ΛΕΓΩ legO vi Pres Act 1 Sg I-AM-saying	ΕΓΕΙΡΕ egeirO vm Pres Act 2 Sg BE-ROUSING be-you-rousing !	ΚΑΙ kai Conj AND	ΑΡΑC airO vp Aor Act Nom Sg m LIFTing picking-up	ΤΟ ho t_ Acc Sg n THE	ΚΛΙΝΙΔΙΟΝ klinidion n_ Acc Sg n cot
---	------------------------------------	---	--	---------------------------	--	--------------------------------	--

COY su pp 2 Gen Sg OF-YOU	ΠΟΡΕΥΟΥ poreuomai vm Pres midD/pasD 2 Sg BE-GOING be-you-going !	ΕΙC eis Prep INTO	ΤΟΝ ho t_ Acc Sg m THE	ΟΙΚΟΝ oikos n_ Acc Sg m HOME house	COY su pp 2 Gen Sg OF-YOU
------------------------------------	--	----------------------------	---------------------------------	--	------------------------------------

5:25 ΚΑΙ kai Conj AND	ΠΑΡΑΧΡΗΜΑ parachrEma Adv instantly	ΑΝΑCΤΑC anistEmi vp 2Aor Act Nom Sg m UP-STANDING rising	ΕΝΟΠΤΙΟΝ enOpion Adv IN-VIEW sight-of/before	ΑΥΤΩΝ autos pp Gen Pl m OF-them	ΑΡΑC airO vp Aor Act Nom Sg m LIFTing picking-up	ΕΦ epi Prep ON	Ο hos pr Acc Sg n WHICH
--------------------------------	---	--	--	--	--	-------------------------	----------------------------------

25 And immediately he rose up before them, and took up that whereon he lay, and departed to his own house, glorifying God.

ΚΑΤΕΚΕΙΤΟ katakeimai vi impf midD/pasD 3 Sg he-was-DOWN-LAID he-was-laid-down	ΑΠΗΛΘΕΝ aperchomai vi 2Aor Act 3 Sg he-FROM-CAME he-came-away	ΕΙC eis Prep INTO	ΤΟΝ ho t_ Acc Sg m THE	ΟΙΚΟΝ oikos n_ Acc Sg m HOME house	ΑΥΤΟΥ autos pp Gen Sg m OF-him	ΔΟΞΑΖΩΝ doxazO vp Pres Act Nom Sg m esteemizing glorifying	ΤΟΝ ho t_ Acc Sg m THE	ΘΕΟΝ theos n_ Acc Sg m God
---	---	----------------------------	---------------------------------	--	---	--	---------------------------------	-------------------------------------

5:26 ΚΑΙ kai Conj AND	ΕΚCΤΑCΙC ekstasis n_ Nom Sg f OUT-STANDING amazement	ΕΛΑΒΕΝ lambanO vi 2Aor Act 3 Sg GOT took-hold-of	ΑΠΑΝΤΑC hapas a_ Acc Pl m ALL(emph.)	ΚΑΙ kai Conj AND	ΕΔΟΞΑΖΟΝ doxazO vi impf Act 3 Pl THEY-esteemized they-glorified	ΤΟΝ ho t_ Acc Sg m THE	ΘΕΟΝ theos n_ Acc Sg m God	ΚΑΙ kai Conj AND
--------------------------------	--	--	---	---------------------------	---	---------------------------------	-------------------------------------	---------------------------

26 And they were all amazed, and they glorified God, and were filled with fear, saying, We have seen strange things to day.

ΕΠΛΗCΘΗCΑΝ plEthO (pimplEmi) vi Aor Pas 3 Pl THEY-ARE-FILLED are-filled	ΦΟΒΟΥ phobos n_ Gen Sg m OF-FEAR	ΛΕΓΟΝΤΕC legO vp Pres Act Nom Pl m sayING	ΟΤΙ hoti Conj that	ΕΙΔΟΜΕΝ eidO vi 2Aor Act 1 Pl WE-PERCEIVED	ΠΑΡΑΔΟΞΑ paradoxos a_ Acc Pl n BESIDE-esteems baffling-things	CΗΜΕΡΟΝ sEmeron Adv toDAY
---	---	--	-----------------------------	---	---	------------------------------------

5:27 ΚΑΙ kai Conj AND	ΜΕΤΑ meta Prep after	ΤΑΥΤΑ houtos pd Acc Pl n these-things	ΕΞΗΛΘΕΝ exerchomai vi 2Aor Act 3 Sg He-OUT-CAME he-came-out	ΚΑΙ kai Conj AND	ΕΘΕΑCΑΤΟ theaomai vi Aor midD 3 Sg gazes gazes-at	ΤΕΛΩΝΗΝ telOnEs n_ Acc Sg m tribute-collector	ΟΝΟΜΑΤΙ onoma n_ Dat Sg n to-NAME	ΛΕΥΙΝ leui n_ Acc Sg m LEVI
--------------------------------	-------------------------------	--	---	---------------------------	---	--	--	--------------------------------------

27 . And after these things he went forth, and saw a publican, named Levi, sitting at the receipt of custom: and he said unto him, Follow me.

ΚΑΘΗΜΕΝΟΝ kataEmai vp Pres midD/pasD Acc Sg m sitting	ΕΠΙ epi Prep ON	ΤΟ ho t_ Acc Sg n THE	ΤΕΛΩΝΙΟΝ telOnion n_ Acc Sg n tribute-office	ΚΑΙ kai Conj AND	ΕΙΠΕΝ legO vi 2Aor Act 3 Sg He-said	ΑΥΤΩ autos pp Dat Sg m to-him	ΑΚΟΛΟΥΘΕΙ akoloutheO vm Pres Act 2 Sg YOU-BE-followING be-you-following !	ΜΟΙ egO pp 1 Dat Sg to-ME me
--	--------------------------	--------------------------------	---	---------------------------	--	--	---	--

5:28 ΚΑΙ kai Conj AND	ΚΑΤΑΛΙΠΩΝ kataleipO vp 2Aor Act Nom Sg m leaving	ΠΑΝΤΑ pas a_ Acc Pl n ALL	ΑΝΑCΤΑC anistEmi vp 2Aor Act Nom Sg m UP-STANDING rising	ΗΚΟΛΟΥΘΕΙ akoloutheO vi impf Act 3 Sg he-followED him	ΑΥΤΩ autos pp Dat Sg m to-Him
--------------------------------	---	------------------------------------	--	---	--

28 And he left all, rose up, and followed him.

5:29 ΚΑΙ kai Conj AND	ΕΠΟΙΗCΕΝ poieO vi Aor Act 3 Sg makES	ΔΟΧΗΝ dochE n_ Acc Sg f RECEPTION	ΜΕΓΑΛΗΝ mega a_ Acc Sg f GREAT	ΛΕΥΙC leui n_ Nom Sg m LEVI	ΑΥΤΩ autos pp Dat Sg m to-Him	ΕΝ en Prep IN	ΤΗ ho t_ Dat Sg f THE	ΟΙΚΙΑ oikia n_ Dat Sg f HOME house	ΑΥΤΟΥ autos pp Gen Sg m OF-him	ΚΑΙ kai Conj AND
--------------------------------	---	--	---	--------------------------------------	--	------------------------	--------------------------------	--	---	---------------------------

29 And Levi made him a great feast in his own house: and there was a great company of publicans and of others that sat down with them.

ΗΝ eimi vi impf vxx 3 Sg WAS there-was	ΟΧΛΟC ochlos n_ Nom Sg m THRONG	ΠΟΛΥC polus a_ Nom Sg m MANY vast	ΤΕΛΩΝΩΝ telOnEs n_ Gen Pl m OF-tribute-collectors	ΚΑΙ kai Conj AND	ΑΛΛΩΝ allos a_ Gen Pl m OF-others	ΟΙ hos pr Nom Pl m WHO	ΗCΑΝ eimi vi impf vxx 3 Pl WERE	ΜΕΤ meta Prep WITH	ΑΥΤΩΝ autos pp Gen Pl m them
--	--	---	--	---------------------------	--	---------------------------------	--	-----------------------------	---------------------------------------

ΚΑΤΑΚΕΙΜΕΝΟΙ
katakeimai
vp Pres midD/pasD Nom Pl m
DOWN-LYING
lying-down

5:30 ΚΑΙ kai Conj AND	ΕΓΟΓΓΥΖΟΝ gogguzO vi impf Act 3 Pl MURMURED	ΟΙ ho t_ Nom Pl m THE	ΦΑΡΙCΑΙΟΙ pharisaiois n_ Nom Pl m PHARISEES	ΚΑΙ kai Conj AND	ΟΙ ho t_ Nom Pl m THE	ΓΡΑΜΜΑΤΕΙC grammateus n_ Nom Pl m WRITers scribes	ΑΥΤΩΝ autos pp Gen Pl m OF-them	ΠΡΟC pros Prep TOWARD	ΤΟΥC ho t_ Acc Pl m THE
--------------------------------	--	--------------------------------	--	---------------------------	--------------------------------	---	--	--------------------------------	----------------------------------

30 But their scribes and Pharisees murmured against his disciples, saying, Why do ye eat and drink with publicans and sinners?

ΜΑΘΗΤΑC mathEtEs n_ Acc Pl m LEARNers disciples	ΑΥΤΟΥ autos pp Gen Sg m OF-Him	ΛΕΓΟΝΤΕC legO vp Pres Act Nom Pl m sayING	ΔΙΑ dia Prep THRU because-of	ΤΙ tis pi Acc Sg n ANY what ?	ΜΕΤΑ meta Prep WITH	ΤΩΝ ho t_ Gen Pl m THE	ΤΕΛΩΝΩΝ telOnEs n_ Gen Pl m tribute-collectors	ΚΑΙ kai Conj AND
---	---	--	--	---	------------------------------	---------------------------------	---	---------------------------

ΔΑΡΤΩΛΩΝ ΕΘΙΕΤΕ ΚΑΙ ΠΙΝΕΤΕ
 hamartOlos esthiO kai pinO
 a_Gen Pl m vi Pres Act 2 Pl Conj vi Pres Act 2 Pl
 missers YE-ARE-EATING AND YE-ARE-DRINKING
 sinners

5:31 **ΚΑΙ ΑΠΟΚΡΙΘΕΙC | [WH O] | NA O | ΙΗΣΟΥC ΕΙΠΕΝ ΠΡΟC ΑΥΤΟΥC ΟΥ**
 kai apokrinomai ho iEsous legO pros autos ou
 Conj vp Aor pasD Nom Sg m t_Nom Sg m n_Nom Sg m vi 2Aor Act 3 Sg Prep pp Acc Pl m Part Neg
 AND answerING THE JESUS said TOWARD them NOT

31 And Jesus answering said unto them, They that are whole need not a physician; but they that are sick.

ΧΡΕΙΑΝ ΕΧΟΥCΙΝ ΟΙ ΥΓΙΑΙΝΟΝΤΕC ΙΑΤΡΟΥ ΑΛΛΑ ΟΙ ΚΑΚΩC ΕΧΟΝΤΕC
 chreia echO ho hugiainO iatros alla ho kakOw echO
 n_Acc Sg f vi Pres Act 3 Pl t_Nom Pl m vp Pres Act Nom Pl m n_Gen Sg m Conj t_Nom Pl m Adv vp Pres Act Nom Pl m
 need ARE-HAVING THE ones-beING-SOUND OF-HEALer but THE EVILly ones-HAVING
 ones-being-sound of-physician the-ones illness having

5:32 **ΟΥΚ ΕΛΗΛΥΘΑ ΚΑΛΕCΑΙ ΔΙΚΑΙΟΥC ΑΛΛΑ ΔΑΡΤΩΛΟΥC ΕΙC ΜΕΤΑΝΟΙΑΝ**
 ou erchomai kaleO dikaios alla hamartOlos eis metanoia
 Part Neg vi 2Perf Act 1 Sg vn Aor Act a_Acc Pl m Conj a_Acc Pl m Prep n_Acc Sg f
 NOT I-HAVE-COME TO-CALL JUST-ones but missers INTO after-MIND
 just-ones sinners repentance

32 I came not to call the righteous, but sinners to repentance.

5:33 **ΟΙ ΔΕ ΕΙΠΑΝ ΠΡΟC ΑΥΤΟΝ ΟΙ ΜΑΘΗΤΑΙ ΙΩΑΝΝΟΥ ΝΗCΤΕΥΟΥCΙΝ**
 ho de legO pros autos ho mathEtEs iOannEs nEteuO
 t_Nom Pl m Conj vi 2Aor Act 3 Pl Prep pp Acc Sg m t_Nom Pl m n_Nom Pl m n_Gen Sg m vi Pres Act 3 Pl
 THE-ones YET say TOWARD Him THE LEARNers OF-JOHN ARE-fastING
 the they-say disciples

33 And they said unto him, Why do the disciples of John fast often, and make prayers, and likewise [the disciples] of the Pharisees; but thine eat and drink?

ΠΥΚΝΑ ΚΑΙ ΔΕΗΣΕΙC ΠΟΙΟΥΝΤΑΙ ΟΜΟΙΩC ΚΑΙ ΟΙ ΤΩΝ ΦΑΡΙCΑΙΩΝ ΟΙ
 puknos kai deEsis poieO homoiOw kai ho tōn pharisaioi ho
 a_Acc Pl n Conj n_Acc Pl f vi Pres Mid 3 Pl Adv Conj t_Nom Pl m t_Gen Pl m n_Gen Pl m t_Nom Pl m
 FREQUENT AND petitions THEY-ARE-makING LIKE-AS AND THE-ones OF-THE PHARISEES THE
 frequently are-making likewise also the-ones

ΔΕ CΟΙ ΕCΘΙΟΥCΙΝ ΚΑΙ ΠΙΝΟΥCΙΝ
 de su esthiO kai pinO
 Conj pp 2 Dat Sg vi Pres Act 3 Pl Conj vi Pres Act 3 Pl
 YET to-YOU ARE-EATING AND ARE-DRINKING

5:34 **Ο ΔΕ ΙΗΣΟΥC ΕΙΠΕΝ ΠΡΟC ΑΥΤΟΥC ΜΗ ΔΥΝΑCΘΕ ΤΟΥC**
 ho de iEsous legO pros autos mE dunamai ho
 t_Nom Sg m Conj n_Nom Sg m vi 2Aor Act 3 Sg Prep pp Acc Pl m Part Neg vi Pres midD/pasD 2 Pl t_Acc Pl m
 THE YET JESUS said TOWARD them NO ARE-ABLE THE
 ye-can

34 And he said unto them, Can ye make the children of the bridechamber fast, while the bridegroom is with them?

ΥΙΟΥC ΤΟΥ ΝΥΜΦΩΝΟC ΕΝ Ω Ο ΝΥΜΦΙΟC ΜΕΤ ΑΥΤΩΝ ΕCΤΙΝ
 huioi tou nymphOn en ō o nymphioi meta autōn eimi
 n_Acc Pl m t_Gen Sg m n_Gen Sg m Prep pr Dat Sg m t_Nom Sg m n_Nom Sg m Prep pp Gen Pl m vi Pres vxx 3 Sg
 SONS OF-THE BRIDal-chamber IN WHICH THE BRIDE-groom WITH them IS
 bridegroom

ΠΟΙΗCΑΙ ΝΗCΤΕΥCΑΙ
 poieO nEteuO
 vn Aor Act vn Aor Act
 TO-make TO-fast

5:35 **ΕΛΕΥCΟΝΤΑΙ ΔΕ ΗΜΕΡΑΙ ΚΑΙ ΟΤΑΝ ΑΠΑΡΘΗ ΑΠ ΑΥΤΩΝ Ο**
 erchomai de hEmera kai otan apairO apo autōn ho
 vi Fut midD 3 Pl Conj n_Nom Pl f Conj Conj vs Aor Pas 3 Sg Prep pp Gen Pl m t_Nom Sg m
 SHALL-BE-COMING YET DAYS AND when-EVER MAY-BE-BEING-FROM-LIFTED FROM them THE
 also whenever may-be-being-taken-away

35 But the days will come, when the bridegroom shall be taken away from them, and then shall they fast in those days.

ΝΥΜΦΙΟC ΤΟΤΕ ΝΗCΤΕΥCΟΥCΙΝ ΕΝ ΕΚΕΙΝΑΙC ΤΑΙC ΗΜΕΡΑΙC
 nymphioi tote nEteuO en ekeinaiC taiC hEmeraic
 n_Nom Sg m Adv vi Fut Act 3 Pl Prep pd Dat Pl f t_Dat Pl f n_Dat Pl f
 BRIDE-groom then THEY-SHALL-BE-fastING IN those THE DAYS
 bridegroom

5:36 **ΕΛΕΓΕΝ ΔΕ ΚΑΙ ΠΑΡΑΒΟΛΗΝ ΠΡΟC ΑΥΤΟΥC ΟΤΙ ΟΥΔΕΙC ΕΠΙΒΑΗΜΑ ΑΠΟ**
 legO de kai parabolēn pros autos hoti oudeis epibEma apo
 vi impf Act 3 Sg Conj Conj n_Acc Sg f Prep pp Acc Pl m Conj a_Nom Sg f n_Acc Sg n Prep
 He-said YET AND BESIDE-CAST TOWARD them that NOT-YET-ONE ON-CAST-effect FROM
 also parable

36 And he spake also a parable unto them; No man putteth a piece of a new garment upon an old; if otherwise, then both the new maketh a rent, and the piece that was [taken] out of the new agreeth not with the old.

ΙΜΑΤΙΟΥ ΚΑΙΝΟΥ CΧΙCΑC ΕΠΙΒΑΛΛΕΙ ΕΠΙ ΙΜΑΤΙΟΝ ΠΑΛΑΙΟΝ ΕΙ ΔΕ ΜΗ ΓΕ
 himation kainou schizO epiballei epi himation palaios ei de mE ge
 n_Gen Sg n a_Gen Sg n vp Aor Act Nom Sg m vi Pres Act 3 Sg Prep n_Acc Sg n a_Acc Sg n Cond Conj Part Neg Part
 cloak NEW SPLITTING IS-ON-CASTING ON cloak OLD IF YET NO SURELY
 rending is-patching

ΚΑΙ ΤΟ ΚΑΙΝΟΝ CΧΙCΕΙ ΚΑΙ ΤΩ ΠΑΛΑΙΩ ΟΥ CΥΜΦΩΝΗCΕΙ ΤΟ
 kai ho kainon schizei kai tō palaiō ou sumphOnei to
 Conj t_Acc Sg n a_Acc Sg n vi Fut Act 3 Sg Conj t_Dat Sg n a_Dat Sg n Part Neg vi Fut Act 3 Sg t_Acc Sg n
 AND THE NEW SHALL-BE-SPLITTING AND to-THE OLD NOT SHALL-BE-agreeING THE
 also shall-be-rending

ΕΠΙΒΛΗΜΑ ΤΟ ΑΠΟ ΤΟΥ ΚΑΙΝΟΥ
 epiblēma ho apo ho kainos
 n_Acc Sg n t_Acc Sg n Prep t_Gen Sg n a_Gen Sg n
 ON-CAST-effect THE FROM THE NEW
 patch

5:37 ΚΑΙ ΟΥΔΕΙΣ ΒΑΛΛΕΙ ΟΙΝΟΝ ΝΕΟΝ ΕΙΣ ΑΣΚΟΥΣ ΠΑΛΑΙΟΥΣ ΕΙ ΔΕ
 kai oudeis ballō oinos neos eis askos palaios ei de
 Conj a_Nom Sg f vi Pres Act 3 Sg n_Acc Sg m a_Acc Sg m Prep n_Acc Pl m a_Acc Pl m Cond Conj
 AND NOT-YET-ONE IS-CASTING WINE YOUNG INTO BOTTLES (of-skin) OLD IF YET
 no-one is-draining fresh wine-skins

37 And no man putteth new wine into old bottles; else the new wine will burst the bottles, and be spilled, and the bottles shall perish.

ΜΗ ΓΕ ΡΗΞΕΙ Ο ΟΙΝΟΣ Ο Η ΝΕΟΣ ΤΟΥΣ ΑΣΚΟΥΣ
 mē ge rhēxi o oinos o ho neos tous askous
 Part Neg Part vi Fut Act 3 Sg t_Nom Sg m n_Nom Sg m t_Nom Sg m a_Nom Sg m t_Acc Pl m n_Acc Pl m
 NO SURELY SHALL-BE-BURSTING THE WINE THE YOUNG THE BOTTLES (of-skin)
 fresh wine-skins

ΚΑΙ ΑΥΤΟΣ ΕΚΧΥΘΕΤΑΙ ΚΑΙ ΟΙ ΑΣΚΟΙ ΑΠΟΛΟΥΝΤΑΙ
 kai autos ekchuthetai kai oi askoi apolluntai
 Conj pp Nom Sg m vi Fut Pas 3 Sg kai ho Conj t_Nom Pl m n_Nom Pl m vi Fut Mid 3 Pl
 AND it SHALL-BE-BEING-OUT-POURED AND THE BOTTLES (of-skin) SHALL-BE-belNG-destroyED
 shall-be-being-spilled wine-skins shall-be-perishing

5:38 ΑΛΛΑ ΟΙΝΟΝ ΝΕΟΝ ΕΙΣ ΑΣΚΟΥΣ ΚΑΙΝΟΥΣ ΒΛΗΤΕΟΝ
 alla oinos neos eis askos kainous blēteon
 Conj n_Acc Sg m a_Acc Sg m Prep n_Acc Pl m a_Acc Pl m a_Nom Sg n
 but WINE YOUNG INTO BOTTLES (of-skin) NEW CASTable
 fresh wine-skins is-drained

38 But new wine must be put into new bottles; and both are preserved.

5:39 | [WH ΟΥΔΕΙΣ] | [NA ΚΑΙ] ΟΥΔΕΙΣ | ΠΙΝΩΝ ΠΑΛΑΙΟΝ ΘΕΛΕΙ ΝΕΟΝ
 kai oudeis kai oudeis pinōn palaios thelō neos
 Conj a_Nom Sg f Conj a_Nom Sg f vp 2Aor Act Nom Sg m a_Acc Sg m vi Pres Act 3 Sg a_Acc Sg m
 AND NOT-YET-ONE DRINKING OLD IS-WILLING YOUNG
 no-one DRINKING OLD IS-WILLING YOUNG
 fresh

39 No man also having drunk old [wine] straightway desireth new: for he saith, The old is better.

ΛΕΓΕΙ ΓΑΡ Ο ΠΑΛΑΙΟΣ ΧΡΗCTOC | WH ΕCTIN | | NA ΕCTIN |
 legō gar ho palaios chrēstos ectin eimi
 vi Pres Act 3 Sg Conj t_Nom Sg m a_Nom Sg m a_Nom Sg m vi Pres vxx 3 Sg
 IS-sayING for THE OLD kind IS
 he-is-saying mellower